

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1954-1955.

COMMISSIEVERGADERING VAN 12 MEI 1955.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 Augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, en tot coördinatie van deze wetgeving met de eenvormige wet.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, CAMBY, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CLAYS, CUSTERS, DERBAIX, KLUYSKENS, LAGAE, NIHOUL, ORBAN, PHOLIEN, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTELE en RONSE, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dit wetsontwerp beoogt hoofdzakelijk de coördinatie van de onderscheidene wetten op de wisselbrieven en de orderbriefjes, na een lichte wijziging er van.

Deze lofwaardige bezorgdheid, waarvan de Senaatscommissie reeds in een vroeger verslag blijk gaf (Gedr. Stuk n^o 40, zitting 1947-1948), behoort zonder voorbehoud te worden gedeeld.

* *

De onderscheidene artikelen van het ontwerp gaven geen aanleiding tot grondige opmerkingen.

De Memorie van Toelichting wijst op sommige verbeteringen in de Nederlandse tekst van de eenvormige wet (*Staatsblad* van 31 December 1933). Deze fouten zijn te betreuren, maar hadden geen gevolgen, vermits de Nederlandse tekst slechts een officiële vertaling is van een internationale overeenkomst, die niet in het Nederlands werd opgesteld.

R. A 4837.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

235 (Zitting 1953-1954) : Wetsontwerp.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

RÉUNION DU 12 MAI 1955.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi qui rectifie et interprète diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur, et qui la coordonne avec la dite loi uniforme.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi vise principalement à coordonner les différentes lois en matière de lettres de change et billets à ordre après y avoir apporté de légères modifications.

Ce louable souci, que la Commission du Sénat a déjà manifesté dans un rapport antérieur (Document n^o 40, session de 1947-1948), doit être partagé sans réserve.

* *

Les divers articles du projet n'ont donné lieu à aucune observation quant au fond.

L'Exposé des Motifs signale certaines rectifications à apporter au texte néerlandais de la loi uniforme (*Moniteur* du 31 décembre 1933). Ces erreurs sont regrettables, mais ne tirent pas à conséquence, puisque le texte néerlandais n'est que la traduction officielle d'une convention internationale qui n'avait pas été rédigée en néerlandais.

R. A 4837.

Voir :

Document du Sénat :

235 (Session de 1953-1954) : Projet de loi.

De fouten onder de n^{rs} 1 tot 7 zijn overduidelijk.

Betreffende de Nederlandse tekst van artikel 36 van de eenvormige wet mag men, onzes inziens, zonder bezwaar « acht dagen — veertien dagen » vervangen door « acht dagen — vijftien dagen ». Het is een barbarisme in het voorlaatste lid te schrijven : « onder de uitdrukkingen acht dagen of quinze jours »; beter ware : « onder « acht dagen » of « quinze jours » moet worden verstaan » enz.

De Memorie van Toelichting wijst bovendien op sommige verbeteringen wat de wet van 10 Augustus 1953 betreft (*Staatsblad* van 5 September 1953). Het gaat hier om materiële fouten, die in de teksten zijn geslopen (cf. vorengenoemd Gedr. St. n^o 40).

De aandacht wordt gevestigd op artikel 2, dat voorkomt onder artikel 94 van de gecoördineerde wetten; het heeft zonder twijfel een interpreterend karakter met o.a. het gevolg dat het retroactief van toepassing is.

De u voorgelegde definitieve tekst werd gewijzigd met inachtneming van het advies van de Raad van State.

Het is overbodig te beklemtonen dat de goedstemming er van spoed eist.

Het ontwerp en dit verslag zijn eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
E. RONSE.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

Les erreurs signalées sous les numéros 1 à 7 sont flagrantes.

En ce qui concerne le texte néerlandais de l'article 36 de la loi uniforme, nous croyons que l'on peut sans inconvénient remplacer « acht dagen — veertien dagen » par « acht dagen — vijftien dagen ». C'est un barbarisme que d'écrire à l'avant dernier alinéa « onder de uitdrukkingen acht dagen of quinze jours », mieux vaut dire : « onder « acht dagen » of « quinze jours » moet » etc.

L'Exposé des Motifs signale en outre certaines rectifications à apporter à la loi du 10 août 1953 (*Moniteur* du 5 septembre 1953). Il s'agit d'erreurs matérielles qui se sont glissées dans les textes (cf. le Doc. n^o 40 susmentionné).

Il y a lieu d'attirer l'attention sur l'article 2 figurant sous l'article 94 des lois coordonnées; cet article a sans aucun doute un caractère interprétatif, ce qui a notamment pour conséquence de le rendre applicable avec effet rétroactif.

Le texte définitif qui est soumis à vos délibérations a été remanié en tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat.

Il n'est pas besoin d'insister sur l'urgence que revêt le projet en discussion.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. RONSE.

Le Président,
H. ROLIN.